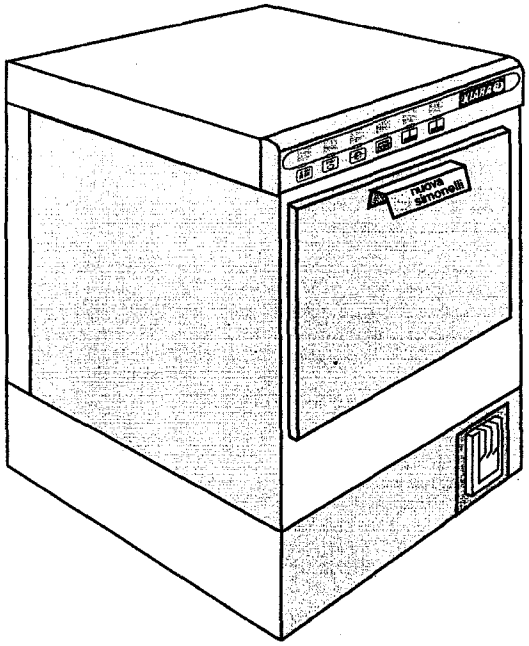
LAVABICCHIERI - LAVASTOVIGLIE INDUSTRIALE

COMMERCIAL DISHWASHER - LAVE-VAISSELLE INDUSTRIEL
INDUSTRIELLER GLAS-UND GESCHIRRSPÜLER - LAVAVASOS-LAVAVAJILLAS INDUSTRIAL
MÁQUINA DE LAVAR COPOS E LOUÇAS INDUSTRIAL

LIBRETTO ISTRUZIONI

per installatore

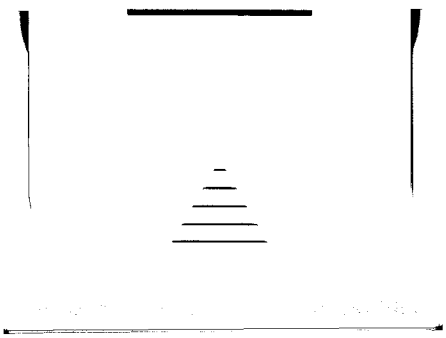
HANDBOOK (USER) MODE D'EMPLOI (INSTALLATEUR)
GEBRAUCHSANWEISUNG (FÜR DEN INSTALLATEUR)
MANUAL DE ISTRUCCIONES (PARAEL INSTALLATEUR)
MANUAL DE ISTRUÇÖES (PARA O INSTALADOR)



CE

nuova simonelli

BELFORTE DEL CHIENTI (MC) - ITALY - VIA M. D'ANTEGIANO, 6 - TEL. 0733/9501 - FAX 906279/950242



INDICE

Messa in opera e installazione ..... pag. 3

Allacciamento elettrico ..... pag. 5

Pannello comandi ..... pag. 8

Messa in funzione ..... pag. 9

Ricerca guasti pag.12

Posizione termostati pag.13

TABLE OF CONTENTS

Installation ..... Page 3

Electric connection ..... Page 5

Control panel ..... Page 8

Preparing for operation ..... Page 9

Trouble shooting ..... Page 12

Thermostat position ..... Page 13

INDEX

Mise en marche et installation ..... page 3

Connection électrique ..... page 5

Tableau de controle ..... page 8

Mise en marche ..... page 9

Recherche des pannes ..... page 12

Position des thermostats ..... page 13

INHALTSVERZEICHNIS

Einrichtung und Installation .....Seite 3

Netzanschluß .....Seite 5

Schaltfeld .....Seite 8

Inbetriebnahme .....Seite 9

Fehlererkennung Seite12

Lage der Thermostate Seite13

INDICE

Puesta en obra e instalación ..... pág. 3

Conexión eléctrica ..... pág. 5

Panel de control ..... pág. 8

Puesta en marcha ..... pág. 9

Localización de las averías ..... pág. 12

Posición de los termóstatos ..... pág. 13

ÍNDICE

Montagem e instalação .....pá

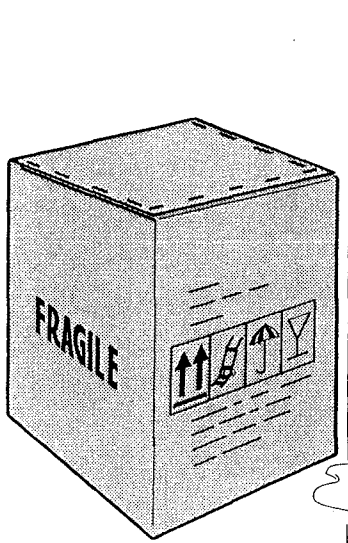
Instalação eléctrica .....pá

Painel de controles .....pá

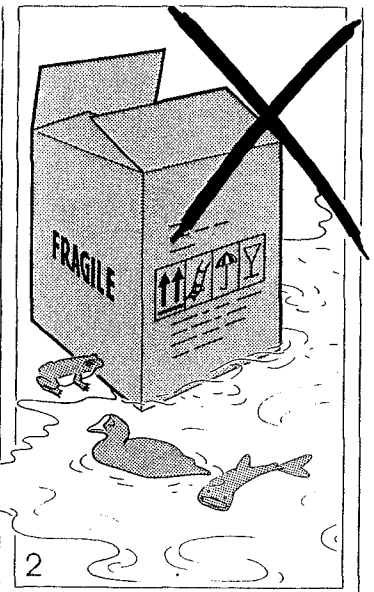
Accionamento .....pá

Eventuais avarias .....pá

Posição dos termóstatos.....pá



1



2

MESSA IN OPERA E INSTALLAZIONE

L'installazione della macchina deve essere effettuata da personale tecnico qualificato.

Togliere l'imballo della macchina e il relativo polistirolo. (Fig. 1)

N.B. Non disperdere l'imballo nell'ambiente. (Fig. 2)

Verificare che lo spazio ove si va a posizionare la lavastoviglie permetta un facile intervento di manutenzione; non ci sia umidità è non ci siano fonti di calore nelle vicinanze.

Aprire la porta ed estrarre la dotazione composta di cestelli, piedini, riduttore di portata, manuale utilizzatore e installatore e i tubi di carico e scarico.

INSTALLATION

The dishwasher should be installed by qualified technical personnel only.

Remove the machine packaging and the relating polystyrene (Fig.1).

***N.B.:** Do not pollute the environment with the packaging.*

Check that there is enough space for servicing: avoid damp locations and avoid heat sources.

Open the door and remove the baskets, small feet, water pressure reducer, user and installation handbooks and inlet and drain pipes.

MISE EN MARCHE ET INSTALLATION

La machine ne doit être installée que par le personnel technique qualifié.

Enlever l'emballage de la machine et le polystyrène relatif (Fig. 1).

N.B.: Ne pas disperser dans l'environnement (Fig. 2)

Vérifier si le positionnement du lave-vaisselle simplifie les interventions d'entretien; s'il n'y a pas d'humidité et de sources de chaleur dans les alentours.

Ouvrir la porte et enlever les accessoires de dotation, les paniers, les petits pieds, les réducteurs de débit, l'installateur et le tuyaux d'entrée et de vidange.

EINRICHTUNG UND INSTALLATION

Der Geschirrspüler darf nur vom qualifizierten Personal eingerichtet werden.

Die Maschine auspacken und das Polysterol entfernen. (Abb.1).

WARNUNG: Die Verpackung in die Umwelt nicht zerstreuen. (Abb. 2)

Der Geschirrspüler ist so einzurichten, daß es Raum genug gibt, um die Wartungsoperationen leicht durchführen zu können. Er darf weiterhin in der Nähe von Wärmequellen oder in feuchten Räumen nicht eingerichtet werden.

Die Tür öffnen und das Zubehör herausnehmen. Dazu gehören: Geschirrkörbe, Füße, Druckminderventil, Gebrauchsanweisungen für den Installateur, Zulauf- und Ablaufschläuche.

PUESTA EN MARCHA E INSTALACION

Sólo técnicos especializados deben instalar la máquina.

Quitar el embalaje de la máquina y el relativo poliestireno. (fig. 1).

N.B. No dispersar el embalaje en el ambiente. (fig. 2).

Verificar que el lugar donde se instala el lavavajillas permita acceder a él con facilidad para su mantenimiento, que no haya humedad y que no esté cerca de fuentes de calor.

Abrir la puerta y sacar las piezas suministradas, es decir, los cestos, los pies de apoyo, la válvula reductora de presión, el manual para el usuario y para el instalador y los tubos de carga de agua y de desagüe.

MONTAGEM E INSTALAÇÃO

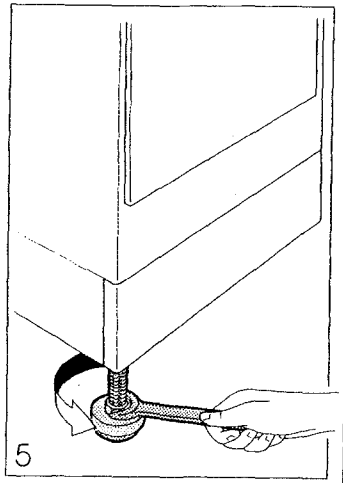
A instalação da máquina deve ser e por técnicos qualificados.

Retirar a embalagem da máquina e protecção de esferovite. (fig. 1)

***NOTA:** Não deixar a embalagem meio ambiente. (fig.2)*

Certificar-se que o espaço onde vir colocada a máquina de lavar louça fácil execução dos serviços de man não haja humidade e que não hajar calor nas proximidades.

Abrir a porta e tirar o material forne os cestinhos, os pezinhos, o reduct volume, manual do usuário e do ins tubos de entrada e de escoamento, interior da máquina.



1 Prelevare i quattro piedini e avvitarli fino a metà corsa nelle sedi filettate del fondo macchina.(Fig. 5)

2 Prendere il tubo di carico in dotazione e collegarlo all'apposito raccordo filettato dell'elettrovalvola.
Assicurarsi di aver inserito la guarnizione di tenuta. (Fig. 6)

3 Prendere il tubo di scarico in dotazione e collegarlo all'apposito bocchettone.(Fig. 7)

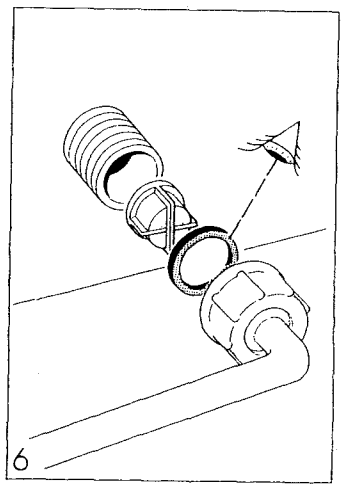
4 Allacciare la parte terminale del tubo di carico, ad un rubinetto con attaccato da **3/4" GAS** maschio. (Fig. 8)

N.B. La lavastoviglie può essere allacciata sia all'impianto dell'acqua fredda che a quello dell'acqua calda, purché non si superi la temperatura di 50°C.

5 Verificare che la pressione di rete non sia inferiore a 2 bar (200 KPa) o superiore a 4 ÷ 4.5 bar (450 KPa).

NON APRIRE IL RUBINETTO (Fig. 9)

Qualora la pressione di rete è al di sotto di 2 bar (200 KPa) è consigliabile installare a monte una pompa di aumento pressione.



1 Insert the four feet and adjust their lenght to mid point of the thread (Fig. 5).

2 Connect the supplied inlet pipe to the correct threaded connection on the solenoid valve at the rear of the machine.
Check that seals are correctly installed (Fig. 6).

3 Connect the drain pipe to the specific gasket type union (Fig. 7).

*4 Connect the inlet pipe head to a tap through a **3/4" GAS** male connection (Fig. 8).)*

***N.B.:** The dishwasher can be connected either to the cold or to the hot water supply. Maximum permitted water supply temperature is 50°C.*

5 Check that the supply pressure is not lower than 200 KPa (2 bar) or higher than 450 Kpa (4.5 bar).

***DO NOT OPEN THE TAP** (Fig.9)*

Should the supply pressure be lower than 200 KPa (2 bar), it would be advisable to use a pump, in order to increase the supply pressure.

1 Fixer les quatre petits pieds et les visser à mi-hauteur sur les sièges taraudés positionnés sur le fond de la machine (Fig. 5).

2 Brancher le tuyau d'entrée de dotation au raccord taraudé de l'electrovanne.

Vérifier si la garniture d'étanchéité a été bien insérée (Fig. 6).

3 Brancher le tuyau de vidange de dotation à la goulotte à travers le collier de serrage (Fig. 7)

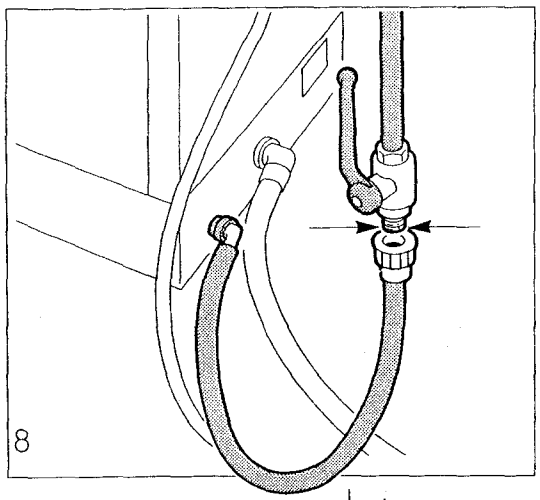
4 Brancher la partie terminale du tuyau de raccordement d'eau à un robinet de fixation de **3/4" GAS**, mâle (Fig. 8).

N.B. Le lave-vaisselle peut être branché aussi bien à l'installation de l'eau froide qu'à l'installation de l'eau chaude à condition de ne pas dépasser la température maximale de 50°C.

5 Vérifier si la pression du réseau n'est pas inférieure à 200 KPa (2 bars) ou supérieure à 450 KPa (4,5 bars).

NE PAS OUVRIR LE ROBINET (Fig. 9)

Si la pression du réseau est inférieure à 200 KPa (2 bars), il serait mieux de prévoir à l'amont une pompe d'augmentation de la pression.



1 Die vier Füße in seine Sitze am Maschinenunterboden halbwegs anschrauben. (Abb. 5)

2 Den gelieferten Zulaufschlauch an die passende Verschraubung des Magnetventils anschließen. Überprüfen, ob die Haltedichtung in ihrem Sitz ist. (Abb. 6)

3 Den gelieferten Ablaufschlauch mit der passenden Klammer an den Stutzen anschließen. (Abb. 7)

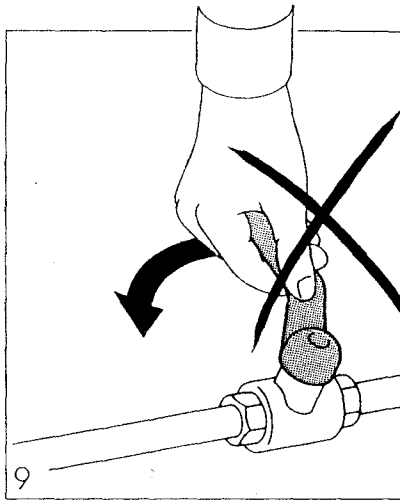
4 Der Zulaufschlauch durch die Bohrung in der Hinterseite des Geschirrspülers durchgehen lassen und es an einen Wasserhahn mit **3/4" GAS Kegel** anschließen. (Abb. 8)

WARNUNG: Der Geschirrspüler kann an den Warmwasser- bzw. Kaltwasserhahn angeschlossen werden, vorgesehen daß die Temperatur des Wasser unter 50°C liegt.

5 Der Wasserdruck darf nicht unter 200 KPa (2 bar) oder über 450 KPa (4,5 bar) liegen.

DER HAHN NICHT ÖFFNEN (Abb. 9)

Wenn der Wasserdruck unter 200 KPa (2 bar) liegt, wird es empfohlen, eine Pumpe zur Druckerhöhung zu installieren.



1 Coger los cuatro pies de apoyo y atornillarlos hasta la mitad en sus sedes roscadas en el fondo de la máquina. (fig. 5).

2 Coger el tubo de carga del agua suministrado y conectarlo a la apropiada unión roscada de la electroválvula.

Controlar que haya sido introducida la junta estanca. (fig. 6)

3 Cogerr el tubo de desagüe suministrado y conectarlo a la adecuada rampa. (fig. 7)

4 Conectar la parte final del tubo de carga del agua a un grifo con unión de **3/4" GAS** macho. (fig. 8)

N.B. El lavavajillas puede conectarse ya sea a una instalación de agua fría que a una de agua caliente, siempre que no supere la temperatura de 50°C.

5 Controlar que la presión de la red no sea inferior a 200 KPa (2 bar) o superior a 450 KPa (4,5 bar).

NO ABRIR EL GRIFO (fig. 9)

Si la presión de la red es inferior a 200 KPa (2 bar), es aconsejable instalar, agua arriba, una bomba para aumentar la presión.

1 Pegar os quatro pezinhos e a até a metade nos quatro can roscas no fundo da máquina.

2 Pegar o tubo de entrada de á fornecido junto com o equipa lo à apropriada juntura de ros de solenóide.
Certificar-se que o anel de ve sido colocado. (fig.6)

3 Pegar o tubo de escoamento, junto com o equipamento, e u dura com a braçadeira aprop

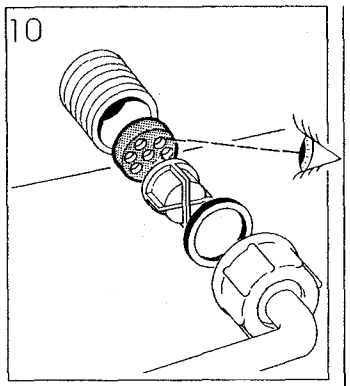
*4 Unir a parte final do tubo de água a uma torneira com um "macho" de **3/4" GAS**. (fig. 8*

***NOTA:** A máquina de lavar lo ligada tanto à tubulação (tubag fria, quanto à de água quente, não se supere nunca a tem 50°C.*

5 Certificar-se que a pressão d não seja inferior a 200 KPa (superior a 450 KPa (4,5 bar)

***NÃO ABRIR A TORNEIRA** (fig.*

Quando a pressão da rede hídric 200 KPa (2 bar), é aconselhável previamente uma bomba que au pressão.



Invece se la pressione di rete è superiore a 4.5 bar (450 KPa) sarà opportuno inserire l'apposito riduttore di portata, in dotazione, all'ingresso dell'elettrovalvola. (Fig. 10)

6 Collegare il tubo di scarico ad un pozzetto a piletta di scarico (con sifone di sicurezza). (Fig. 11)

Fare attenzione che non ci siano pieghe o strozzature al tubo; verificare che lo scarico si trovi ad un'altezza inferiore rispetto al raccordo esterno (90°) della lavastoviglie.(Fig. 12)

ATTENZIONE: La tubazione di scarico deve essere provvista di **SIFONE** per evitare ritorno di cattivi odori. Inoltre la portata di deflusso dell'impianto di scarico deve essere superiore a quella dell'impianto di scarico della macchina. (Fig .13)

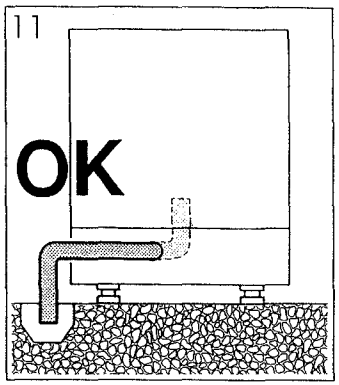
Qualora il punto di scarico sia posizionato ad un altezza o livello superiore del fondo della macchina si deve prevedere l'utilizzo di una macchina dotata di pompa di scarico.

ALLACCIAMENTO ELETTRICO

1 Verificare che l'impianto elettrico di rete sia predisposto di messa a terra, e ci sia a monte dell'apparecchio un'interruttore onnipolare esterno con apertura minima dei contatti pari a 3mm.

L'interruttore dovrà essere conforme alle norme **EN 60 204 (VDE 113).**(Fig. 14)

2 Togliere corrente dall'interruttore generale, posizionare su "OFF". (Fig. 15)



On the other hand, should the network pressure be higher than 450 Kpa (4.5 bar), it would be advisable to install the delivery reducer supplied with the machine on the solenoid valve inlet (Fig.10).

6 Connect the drain pipe to the floor drain (provided with a safety drain-trap).

Check that there are no kinks or bottlenecks in the pipe: check that the drain is lower than the end of the exit pipe. The exit pipe connection should have a 90° bend as shown in fig. 12.

***ATTENTION:** the drain pipe should be provided with a **DRAIN-TRAP** to prevent smells coming from the drain. Moreover the drain must be capable of taking the full flow of water from the machine (Fig. 13).*

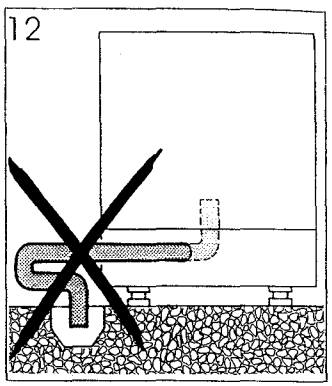
Should the drain be higher than the machine base, the machine should be provided with a drain pump.

ELECTRIC CONNECTION

1 Check that the electric supply is provided with a grounding and that upstream the installation there is an outside omnipolar switch, which provides for a minimum contacts opening accounting for 3 mm.

*The switch should comply with regulations **EN 60 204 (VDE 113)** (Fig. 14).*

2 Cut off power from the main switch, press OFF (Fig. 15).



Si, au contraire, la pression du réseau est supérieure à 450 KPa (4,5 bars), il serait mieux d'insérer la spéciale réduction de débit de dotation à l'entrée de l'electro vanne (Fig. 10).

6 Brancher le tuyau de vidange au puits d'écoulement (équipé de siphon de sécurité) (Fig. 11).

Attention: il ne faut pas qu'il y ait des plies ou des goulots d'étranglement au niveau du tuyau; vérifier si la vidange est à une hauteur inférieure par rapport au raccord externe (90°) du lave-vaisselle (Fig. 12).

ATTENTION: La tuyauterie de vidange doit être équipée d'un **SIPHON** afin d'éviter le retour de l'eau sale ou de mauvaises odeurs. En outre le débit d'écoulement de l'installation de vidange doit être supérieur par rapport au débit de l'installation de vidange de la machine (Fig. 13).

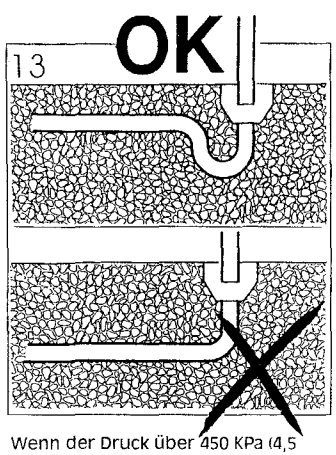
Si le point de vidange est à une hauteur ou à un niveau supérieur par rapport au fond de la machine, il faut prévoir une pompe de vidange.

BRANCHEMENT ELECTRIQUE

1 Vérifier que l'installation électrique du réseau est équipée de mise à la terre et qu'il y a à l'amont de l'installation un interrupteur omnipolaire externe,à ouverture maximale de contacts qui correspond à 3 mm.

L'interrupteur devra se conformer aux standards **EN 60 204 (VDE 113)** (Fig. 14)

2 Couper le courant par l'interrupteur général, positionner sur "OFF" (Fig.15).



Wenn der Druck über 450 KPa (4,5 bar) liegt, wird es empfohlen, den gelieferten Druckminderer an das Magnetventil anzuschließen. (Abb. 10)

6 Den Ablaufschlauch an einen Schleusenschacht (mit Sicherheitsheber) anschließen. (Abb. 11)

Achtung: Den Schlauch nicht krümmen bzw. drosseln. Der Schleusenschacht muß unter dem Außenanschluß des Geschirrspülers liegen. (Abb.12)

ACHTUNG: Der Ablaufschlauch muß mit **HEBER** ausgerüstet sein, um den Rückkehr von Abwasser oder üblen Gerüchen zu vermeiden.
Der Ablaufdurchfluß der Anlage muß höher als der vom Geschirrspüler sein.

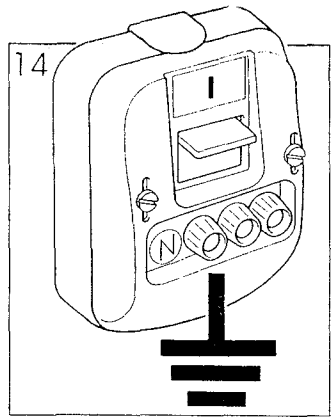
Wenn der Schleusenschacht höher als der Maschinenboden liegt, soll man eine Pumpe zum Wasserablauf installieren.

NETZANSCHLUSS

1 Überprüfen, ob die elektrische Netzanlage geerdet ist und ob Stromauf ein äusserer allpoliger Schalter mit Mindkontaktöffnung von 3 mm. ist.

Der Schalter muß den Normen **EN 60 204 (VDE 113)** entsprechen. (Abb. 14)

2 Den Hauptnetzschalter ziehen, d.h. auf "OFF". (Abb.15)



En cambio, si la presión de la red es superior a 450 KPa (4,5 bar), es oportuno instalar la adecuada válvula reductora de presión suministrada en la entrada de la electroválvula. (fig. 10)

6 Conectar el tubo de desagüe a un pozo de cono de desagüe (con sifón de seguridad). (fig. 11)

Tener cuidado de que no haya codos o estrechamientos en el tubo; controlar que el tubo de desagüe se encuentre a una altura inferior con respecto al acoplamiento externo (90°) del lavavajillas. (fig. 12)

ATENCION: El tubo de desagüe debe tener un **SIFON** para evitar el retorno de malos olores. Además el alcance de escorrentía de la instalación de desagüe debe ser superior al de la instalación de desagüe de la máquina. (fig. 13)

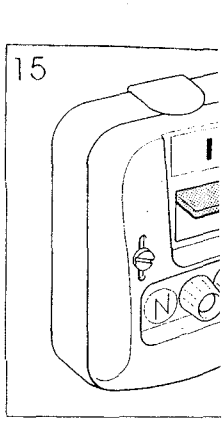
Si el punto de desagüe se encuentra a una altura o nivel superior con respecto al fondo de la máquina se debe utilizar una máquina con bomba de desagüe.

CONEXION ELECTRICA

1 Controlar que la instalación eléctrica de la red esté equipada con puesta a tierra y que río arriba del equipo se encuentre un interruptor omnipolar externo, con abertura mínima de los contactos igual a 3 mm.

El interruptor deberá ser conforme a las normas **EN 60 204 (VDE 113).** (fig. 14)

2 Desconectar la corriente del interruptor general, colocar en "OFF". (fig. 15)



Quando, ao contrário, a pressão for superior a 450 KPa (4,5 bar) conveniente inserir o redutor, fo equipamento, na entrada da vál solenóide. (fig. 10)

6 Unir o tubo de escoamento drenagem (com sifão de se (fig. 11)

Prestar atenção para que não h estreitamentos ou dobras no tub escoamento se encontra a uma em relação à juntura externa (9 de lavar louças. (fig.12)

***ATENÇÃO:** a tubulação de deve dispor de um **SIFÃO** retorno da água suja e mau disso, a capacidade de deflu de drenagem e escoamento ser superior a do sistema d da máquina. (fig.13)*

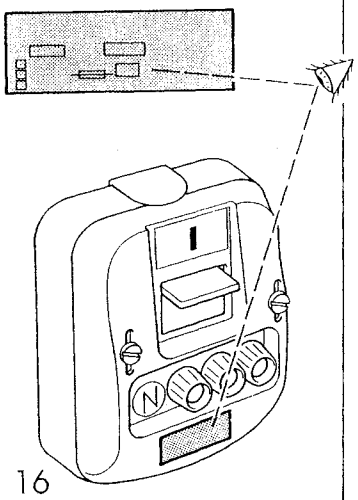
Quando o ponto de escoamento a uma altura ou nível superior a máquina, deve-se providenciar uma bomba de escoamento.

INSTALAÇÃO ELECTRICA

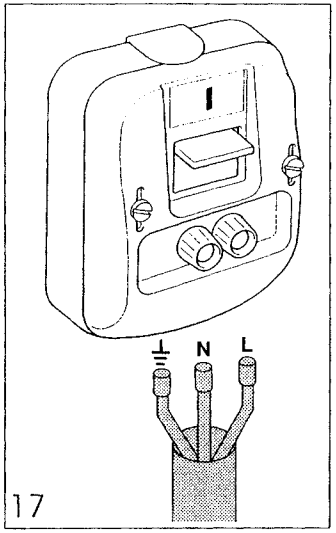
1 Certifique-se que a instalaç rede de distribuição disponh terra e que haja um interrup exterior, cum abertura mini contactos equivalente a 3 m

*O interruptor deverá estar e conformidade com as norm **(VDE 113)**. (fig.14)*

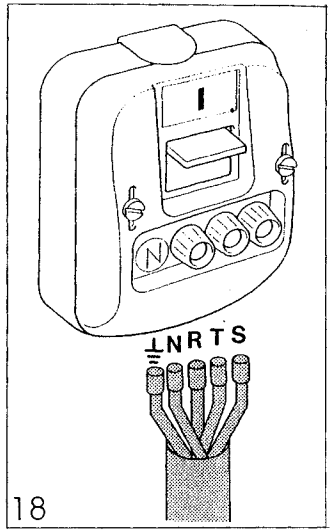
2 Desligar a corrente eléctric geral, colocar em "OFF" (d (Fig.15)



16



17



18

3 Controllare che la tensione e il Fusibile dell'interruttore siano corrispondenti a quelli indicati sulla targhetta della macchina. (Fig. 16)

4 Normalmente la macchina viene predisposta per collegamento monofase

230V ~

prendere il cavo e collegarlo all'interruttore. (Fig. 17)

ATTENZIONE: Il cavo di messa a terra deve essere collegato correttamente nell'interruttore.

- Per i modelli con resistenza boiler trifase

400V 3N ~

A1 Prendere il cavo trifase + neutro, che è il tipo **HO7RN-F**, e collegarlo all'interruttore. (Fig. 18)

ATTENZIONE: Il cavo di terra e il cavo neutro devono essere collegati correttamente nell'interruttore.

3 *Check that voltage and switch fuses comply with the machine rating plate (Fig. 16).*

4 *Generally the machine is provided with a single-phase connection:*

230V ~

take the cable and connect to the switch (Fig. 17).

***ATTENTION:** The grounding cable should be correctly connected to the switch.*

- *In the case of models which are provided with a three-phase heater resistance*

400 V 3 N ~

*A: Take the three-phase + neutral cables, type **HO7RN-F**, and connect to the switch (Fig. 18).*

***ATTENTION:** The grounding cable should be correctly connected to the switch.*

3 Vérifier si la tension et le fusible de l'interrupteur se conforment aux règles spécifiées sur la plaquette de la machine. (Fig. 16).

4 Normalement la machine est prédisposée à un branchement monophasé

230V ~

utiliser le câble de dotation et le brancher à l'interrupteur (Fig. 17)

ATTENTION: le câble de mise à la terre et le câble neutre doivent être correctement branchés à l'interrupteur.

- Dans le cas des modèles équipés d résistance du réchauffeur triphasée

400 V 3 N ~

A: Utiliser le câble triphasé + neutre, de type **HO7RN-F** et le brancher à l'interrupteur (Fig. 18).

ATTENTION: le câble de mise à la terre et le câble neutre doivent être correctement branchés à l'interrupteur.

3 Die Werte der Netzspannung und der Schmelzsicherung müssen den Angaben auf dem Schild entsprechen. (Abb. 16)

4 Der Geschirrspüler wird für eine Netzspannung

230 V ~

einphasig geliefert. Das Kabel an den Schalter anschließen. (Abb.17)

ACHTUNG: Die Erdungskabel müssen korrekt an den Schalter angeschlossen sein.

- Für die Ausführungen mit dreiphasigem Boilerswiderstand

400 V 3N ~

A1 Das einphasige und das neutrale Kabel + N (**HO7RN-F**) an den Schalter anschließen. (Abb. 18).

ACHTUNG: Das Erd- und das Nullpunkterdungskabel müssen direkt an den Schalter angeschlossen sein.

3 Controlar que la tensión y el Fusible del interruptor correspondan a los indicados en la placa de fábrica de la máquina. (fig.16)

4 Normalmente la máquina está predispuesta para la conexión monofásica

230V ~

conectar el cable al interruptor. (fig. 17)

ATENCION: El cable de puesta a tierra debe conectarse correctamente en el interruptor.

- En los modelos con resistencia trifásica de la caldera

400 V 3 N ~

A1. Conectar el cable trifásico + neutro de tipo **HO7RN-F** al interruptor. (fig. 18)

ATENCION: La puesta a tierra y el cable neutro deben conectarse correctamente en el interruptor.

3 *Verificar se a voltagem e o interruptor coincidem com indicados na plaquinha da (fig.16)*

4 *Normalmente a máquina e para uma ligação monofás*

230V ~

Pegar o cabo e ligá-lo ao interru

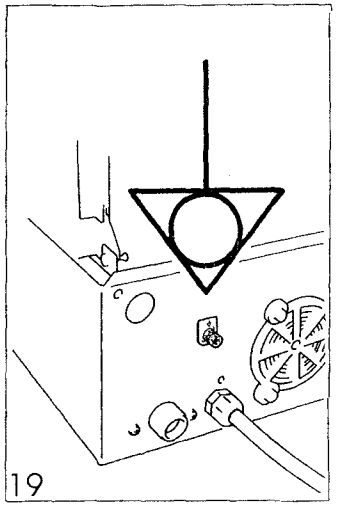
***ATENÇÃO:** o cabo de ligaçã terra deve ser ligado corr interruptor.*

- *Para os modelos com resis do boiler:*

400 V 3 N ~

*A. Pegar o cabo trifásico + neut **HO7RN-F** e ligá-lo a interruptor.*

***ATENÇÃO:** o cabo de te neutro devem estar correcta ao interruptor.*



5 Collegare il conduttore di terra del cavo di alimentazione ad una efficiente presa di terra. L'apparecchiatura deve inoltre essere inclusa in un sistema equipotenziale la cui efficacia deve essere opportunamente verificata secondo quanto riportato nella normativa in vigore. Il collegamento viene effettuato mediante una vite contrassegnata dalla sigla "**EQUIPOTENZIALE**" situata sulla parte posteriore del telaio (fig. 19).

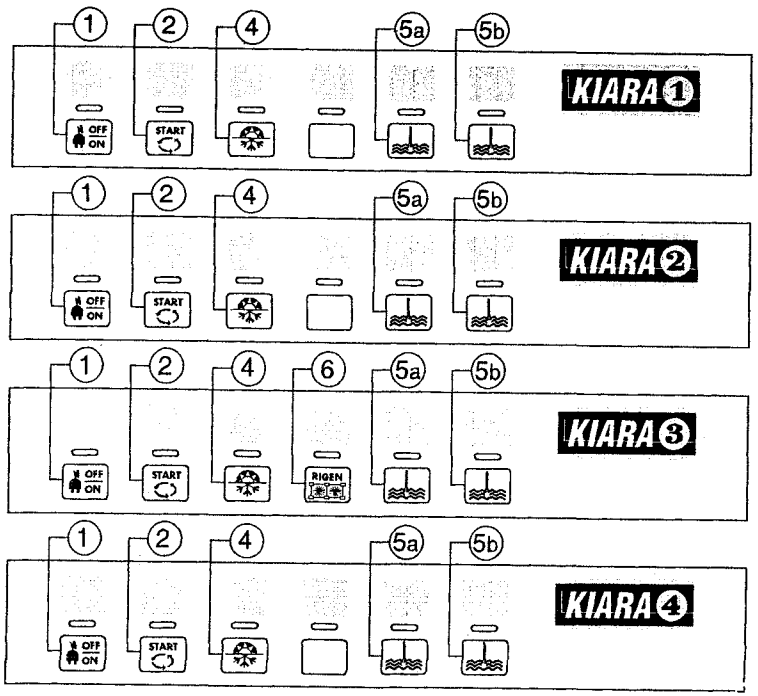
5 *Connect the ground wire of the feeding wire to an operating socket. The equipment should also be included into an unipotential system, whose efficiency should be duly tested according to what referred in the existing regulations. The specific connection is carried out through a screw which is characterized by an "**EQUIPOTENTIAL**" writing, placed on the rear part of the frame (Fig. 19).*

5 Relier le conducteur de terre du câble d'alimentation à une prise de terre. L'installation doit en outre faire partie d'un système équipotentiel dont le fonctionnement doit être bien testé sur la base des normes en vigueur. Le branchement est réalisé par une vis caractérisée par la référence "**EQUIPOTENTIEL**" placée sur la partie arrière du châssis (Fig.20).

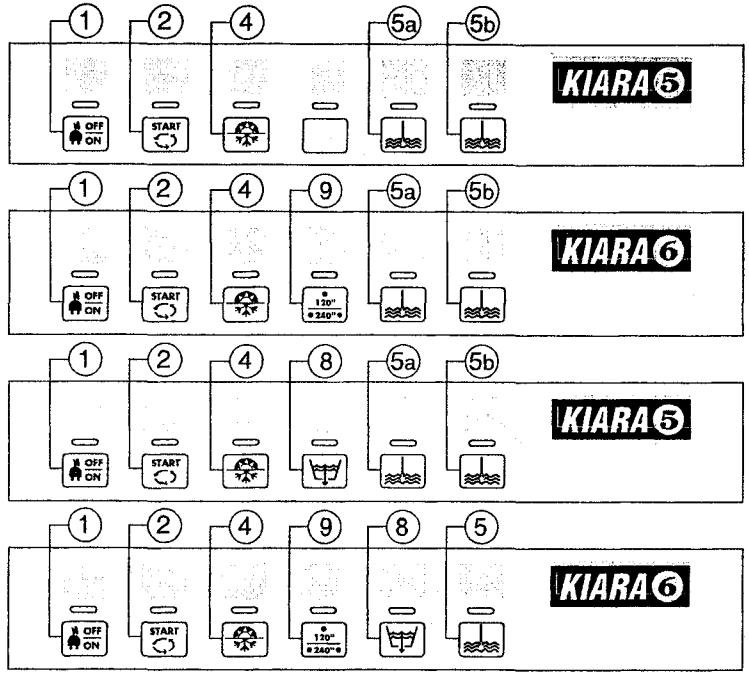
5 Die Erdleitung des Speisekabels mit einer passenden leistungsfähigen Erdung verbinden. Die Anlage muss weiterhin in einem Äquipotentialsystem eingeschlossen sein, dessen Wirksamkeit nach den gültigen Normen überprüft werden muss. Die Verbindung erfolgt durch eine mit "**ÄQUIPOTENTIAL**" gekennzeichnete Schraube, die sich auf der Hinterseite des Gerüsts befindet (Abb. 19)

5 Conectar el conductor de tierra del cable de alimentación a una toma de tierra eficiente. Además, el equipo debe estar incluido en un sistema equipotencial cuya eficacia debe controlarse atentamente según lo establecido por la normativa vigente. la conexión se efectúa mediante un tornillo marcado con la inscripción "EQUIPOTENCIAL" colocado en la parte trasera del armazón (Fig. 20).

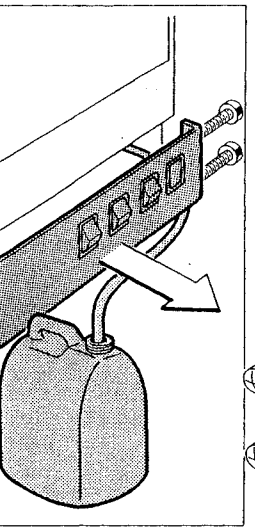
5 *Ligar o conductor de terra d alimentação a uma tomada funcionante. Além disso a a deveráestar incluida num si equipotencial cuja eficácia c convenientemente verificad com o que consta na respec vigor. A ligação é efectuada um parafuso assinalado con "**EQUIPOTENCIAL**" posicio traseira do chassi (fig. 20).*



PANNELLO COMANDI		*CONTROL PANEL*	TABLEAU DE CONTROLE
DESCRIZIONE	N	*DESCRIPTION*	DESCRIPTION
INTERRUTTORE GENERALE (0-1)	1	*MAIN SWITCH (0-1)*	INTERRUPTEUR GENERAL (0-1)
PULSANTE START CICLO	2	*CYCLE START PUSH-BUTTON*	BOUTON DEPART CYCLE
MANOPOLA START CICLO	3	*CYCLE START KNOB*	POIGNEE DEPART CYCLE
PULSANTE RISCIACQUO FREDDO	4	*COLD RINSE PUSH BUTTON*	BOUTON RINÇAGE A FROID
SPIA RESISTENZA BOILER	5a	*RINSE TEMPERATURE INDICATY LAMP*	TEMOIN RESISTANCE RECHAUFFEUR
SPIA RESISTENZA VASCA	5b	*WASH TEMPERATURE INDICATY LAMP*	TEMOIN RESISTANCE CUVE
PULSANTE RIGENERAZIONE	6	*REGENERATION PUSH BUTTON*	BOUTON REGENERATION
TERMOMETRO	7	*THERMOMETER*	THERMOMETRE
PULSANTE POMPA DI SCARICO	8	*DRAIN PUMP PUSH BUTTON*	BOUTON POMPE DE VIDANGE
DEVIATORE CICLO CORTO DEVIATORE CICLO LUNGO	9	*SHORT/LONG CYCLE SELECTOR SWITCH*	COMMUTATEUR CYCLE COURT COMMUTATEUR CYCLE LONG



SCHALTFELD	PANEL DE CONTROL	*PAINEL DE CONTROLES*
Beschreibung Nr.	DESCRIPCION	*DESCRIÇÃO*
HAUPTSCHALTER (0-1)	INTERRUPTOR GENERAL (0-1)	*INTERRUPTOR GERAL (0-1)*
STARTSCHALTER	BOTON PUESTA EN MARCHA CICLO	*BOTÃO DE ACCIONAMENTO DO*
START DREHKNOPF	RUEDA DE AJUSTE PUESTA EN MARCHA CICLO	*BOTÃO GIRATÓRIO DE ACCION. CICLO*
SPÜLUNG MIT KALTWASSER	BOTON ENJUAGUE EN FRIO	*BOTÃO ENXÁGUAMENTO COM*
BOILERWIDERSTAND-LEUCHTANZEIGE	LUZ INDICADORA RESISTENCIA CALDERA	*INDICADOR LUMINOSO DA RES DO BOILER*
WANNENWIDERSTAND-LEUCHTANZEIGE	LUZ INDICADORA RESISTENCIA CUBA	*INDICADOR LUMINOSO DA RES DO VASCA*
REGENERATIONSKNOPF	BOTON REGENERACION	*BOTÃO DE REGENERAÇÃO*
THERMOMETER	TERMOMETRO	*TERMÓMETRO*
ABLAUFPUMPENKNOPF	BOTON BOMBA DE DESAGÜE	*BOTÃO DA BOMBA DE ESCOAM*
WECHSELSCHALTER FÜR KURZES/LANGES PROGRAMM	DESVIADOR CICLO CORTO DESVIADOR CICLO LARGO	*COMUTADOR CICLO BREVE* *COMUTADOR CLICLO LONGO*



ZIONE

rgere il tubetto
pirazione del dosatore
ntante nel contenitore esterno
nelle macchine dove non è
ato il contenitore del
ntante). (Fig. 27)

ce nelle macchine dove
serie il contenitore del
ntante, procedere al suo
pimento. (Fig. 28)

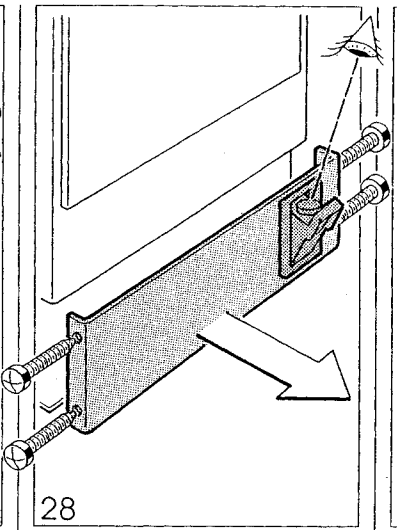
tensione alla rete
mentazione. (Fig. 29)

E il rubinetto dell'acqua
e. (Fig. 30)

ere l'interruttore generale
su "1" e si accenderà
a relativa. (Fig. 31)
naticamente la macchina
ase di caricamento acqua.

pimento ultimato, segnalato
ccensione
spia 5a (Fig. 32) si può
dere alla regolazione del
ore brillantante.

LAZIONE DOSATORE
NTANTE:
vere il pannello frontale,
ndo le relative viti
7-28), sarà così accessibile
atore brillantante.
re completamente la vite di
azione brillantante
so antiorario. (Fig. 33)



PREPARING FOR OPERATOR

1 *Place the suction pipe of the rinse-aid injector into the external container (which is only supplied on machines which do not have internal rinse aid container) (Fig.27).*

1a *On the other hand, in the case of machines which are provided with an internal rinse aid container, fill it up (Fig. 28).*

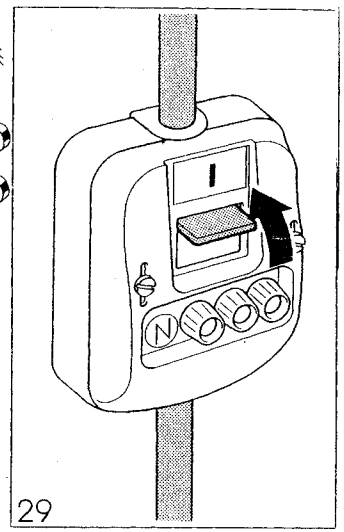
2 *Connect the supply voltage (Fig. 29).*

3 *OPEN the supply water tap (Fig.30)*

4 *Turn the main switch (0-1) to 1: the relating pilot lamp will light up (Fig. 31).*
Automatically the machine will fill with water.

5 *At the end of the filling procedure, when the pilot lamp 5a lights up (Fig. 32), start adjusting the rinse-aid injector.*

6 ***HOW TO ADJUST THE RINSE-AID INJECTOR***
To adjust te rinse-aid injector, remove the front panel after unscrewing the relating screws (Fig. 27-28). Turn the adjustment screw of the rinse-aid injector fully anti clockwise (Fig. 33).



MISE EN MARCHE

1 Plonger le tuyau d'aspiration du doseur du brillant dans le bidon extérieur (seulement sur les machines où il n'y aucun bidon du brillant) (Fig. 27).

1a Dans le cas des machines où le bidon du brillant est en dotation, il est nécessaire de le remplir (Fig.28).

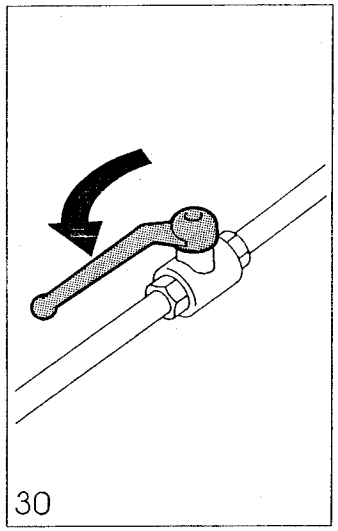
2 Brancher la tension du réseau d'alimentation (Fig. 29).

3 OUVRIR le robinet de l'eau du réseau (Fig. 30).

4 Tourner l'interrupteur général (3) sur "1", le témoin relatif va s'allumer (4) (Fig. 31). C'est ainsi qu'automatiquement, l'eau entre dans la machine.

5 A la fin du remplissage, qui est signalé par l'allumage du témoin 5a, (Fig. 32) il faut passer au réglage du doseur du brillant.

6 **REGLAGE DU DOSEUR DU BRILLANT**
Enlever le panneau avant en dévissant les vis relatifs (Fig. 27-28): il sera ainsi possible de régler le doseur du brillant. Tourner complètement la vis de réglage du brillant en sens inverse de celui des aiguilles d'une montre (Fig. 33).



INBETRIEBNAHME

1 Den Saugrohr des Klarspülmittelsdosierers in das Gefäß eintauchen (nur für die Ausführung ohne eingebautem Gefäß). (Abb. 27)

1a Ausführung mit eingebautem Gefäß:
Das Gefäß füllen. (Abb. 28)

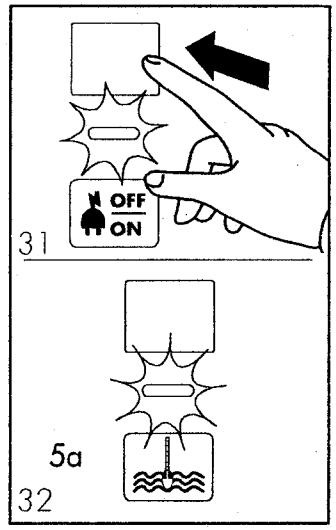
2 Den Strom einschalten. (Abb. 29)

3 Der Wasserhahn ÖFFNEN. (Abb. 30)

4 Den Hauptschalter (0-1) auf "1" drücken. Die relative Leuchtanzeige schaltet sich ein. (Abb. 31) Das Wasser fließt jetzt automatisch zu.

5 Am Ende der Füllung, was durch die Einschaltung der Leuchtanzeige 5a angezeigt wird (Abb. 32), kann man den Klarspülmittelsdosierer einstellen.

6 **EINSTELLUNG DES KLARSPÜLMITTELS-DOSIERERS:**
Die Schrauben lösen und die Vorderleiste entfernen (Abb. 27-28). Der Klarspülmitteldosierer ist jetzt vorhanden. Die Einstellugsschraube entgegen dem Uhrzeigersinn völlig drehen. (Abb. 33)



PUESTA EN MARCHA

1 Sumergir el tubo aspirador del dosificador del abrillantador en el recipiente externo (sólo en las máquinas donde no ha sido instalado el recipiente del abrillantador). (fig. 27)

1a En cambio, en las máquinas que están equipadas con el recipiente del abrillantador, proceder con su llenado. (fig. 28)

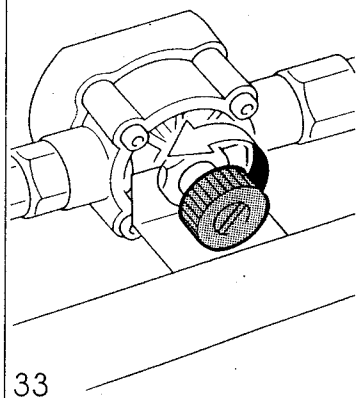
2 Dar tensión a la red de alimentación. (fig. 29)

3 ABRIR el grifo del agua de la red. (fig. 30)

4 Apretar el interruptor general (0-1) en "1" y se enciende la luz indicadora correspondiente. (fig.31)
Automáticamente la máquina empieza a cargar agua.

5 Cuando acaba de entrar el agua, se enciende la luz indicadora 5a (fig. 32), y se puede proceder con la regulación del dosificador del abrillantador.

6 **REGULACION DEL DOSIFICADOR DEL ABRILLANTADOR:**
Remover el panel delantero, quitando los relativos tornillos (fig.27-28), de esta manera se puede acceder al dosificador del abrillantador.
Girar totalmente el tornillo de regulación del abrillantador en el sentido inverso a las agujas del reloj. (fig. 33)



ACCIONAMENTO

1 *Imergir o tubinho de aspiração do doseador do líquido de polimento, no recipiente externo (somente nas máquinas em que não está incorporado o recipiente do líquido de polimento). (Fig. 27).*

1a *Nas máquinas em que o recipiente para o líquido de polimento já vem incorporado, enchê-lo directamente. (Fig. 28).*

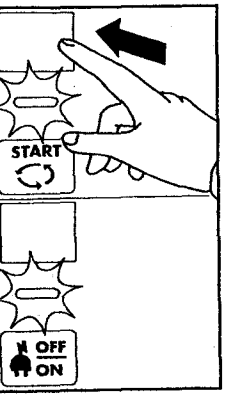
2 *Activar a rede de energia eléctrica. (Fig. 29)*

3 *ABRIR a torneira de entrada de água da rede hídrica. (Fig. 30)*

4 *Girar o interruptor geral (0-1) até o "1" e então acender-se-á o respectivo indicador luminoso. (Fig.31). Automaticamente a máquina entrará na fase de entrada da água.*

5 *Ao fim da fase de entrada da água, acender-se-á o 5a (Fig. 32) indicador luminoso. Deve-se então efectuar a regulação do doseador do líquido de polimento.*

6 ***REGULAÇÃO DO DOSEADOR DO LÍQUIDO DE POLIMENTO:***
Retirar o painel frontal desapertando os respectivos parafusos (Figs. 27-28), desta forma ter-se-á acesso ao doseador do líquido de polimento.
Girar completamente o botão de regulação do líquido de polimento no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio. (fig. 33)



il pulsante start (2), si
rà la spia relativa (Fig. 34a);
la manopola start nei
così predisposti (Fig. 35). In
odo partirà automaticamente
di lavaggio (start - pompa
).

e circa 10 sec.
nare l'interruttore
(1) su "O", si interromperà
i lavaggio (stop pompa
gio).

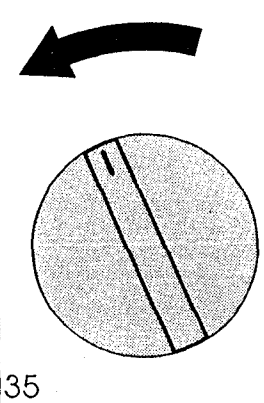
l'operazione di marcia e
ra "O" e "1") tramite
ore (1) con un intervallo di
di 10 sec. per tante volte
necessarie,
oraneamente avverrà
del dosatore brillantante.
e visivamente che il
rrivi al boiler. (Fig. 36)

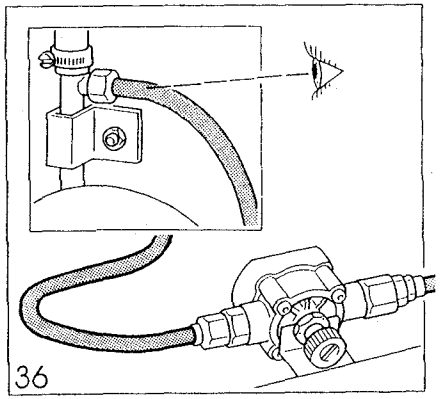
a vite di regolazione del
a fine corsa. (Fig. 37)

ancora 2 volte la
e l'arresto verificando
uido si sposti di 2-3 cm ad
o. (Fig. 38)

on accade agire sulla
golazione fino ad
lo spostamento suggerito.
postamento di liquido
ndente a 0,3 cc.

itualità che durante la fase
ione del dosatore non si
ostamento del liquido
e la lavastoviglie dovesse
ferma per un lungo
dall'ultimo ciclo di
, prendere una siringa
e immettere dell'aria a
nel tubicino di pescaggio
ntante. (Fig. 39)


35


36

7 Press the button start (2), the relating pilot lamp will light up (Fig. 34a) or turn the start knob (some models only) (Fig. 35). The washing cycle will immediately start.

8 Wait for about 10 seconds and move the main switch (1) to "0", and the washing cycle will immediately be interrupted.

9 Repeat the start and stop operations (between 0 and 1) with the switch, after a 10 seconds time interval, while, at the same time, the rinse-aid injector will start operating. Visually check that the liquid reaches the rinse tank (Fig. 36).

10 Rotate the adjustment screw of the rinse-aid injector fully clockwise to close it, then open one complete revolution (Fig. 37).

11 Repeat the start and stop operations twice and check that the liquid moves for about 2-3 cm during each cycle (Fig. 38).

12 If necessary rotate the adjustment screw until the amount of liquid is delivered.2.5 cm. Of movement in the tube is approximately 0.3 cc.

13 Should the liquid not move during the rinse-aid injector adjustment or should the dishwasher have been standing for a long period without being used, use a 50 cc syringe to force air into the rinse-aid suction pipe (Fig.39).

7 Appuyer sur le bouton départ (2), le témoin relatif s'allume (Fig. 34a): tourner complètement la poignée départ sur les modèles où elle est en dotation (Fig. 35). C'est ainsi que le cycle de lavage commence automatiquement (départ - pompe de lavage).

8 Attendre au moins 10 secondes et tourner l'interrupteur général (3) sur "0": le cycle de lavage s'arrête (arrêt de la pompe de lavage).

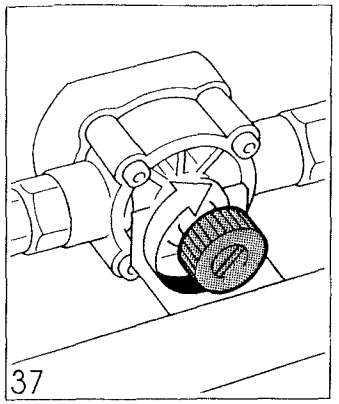
9 Répéter l'opération départ-arrêt (entre "0" et "1") à travers l'interrupteur (3) avec un intervalle de temps spécifique de 10 secondes, tant qu'il est nécessaire; en même temps le doseu du brillant commence à fonctionner. Vérifier visuellement si le brillant atteint le réchauffeur (Fig. 36).

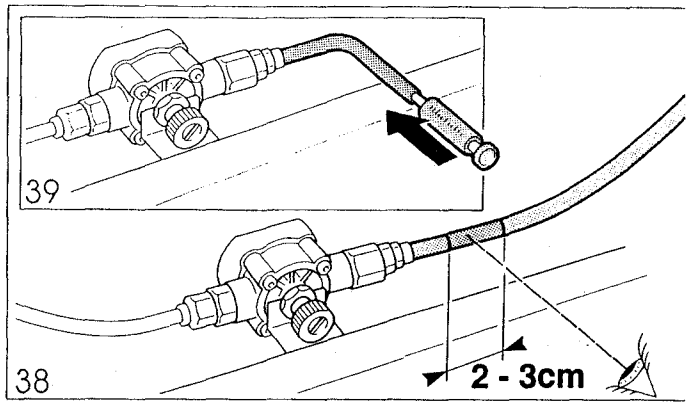
10 Déplacer la vis de réglage jusqu'à la fin de course (Fig. 37).

11 Répéter deux autres fois l'opération de départ-arrêt en vérifiant si le brillant se déplace de 2-3 cm pendant chaque cycle (Fig.38).

12 Si cela ne se passe pas, régler la vis afin d'obtenir le déplacement suggéré. Le déplacement du brillant correspond à 0,3 cc.

13 Si pendant la phase d'activité du doseur, il n'est pas possible de remarquer le déplacement de la lessive ou si le lave-vaisselle n'est pas utilisé pendant une longue période de temps, à partir du dernier cycle de lavage, utiliser une seringue de 50 cc et injecter de l'air à pression dans le tuyau de repêchage du brillant (Fig. 39).


37



7 Auf den Knopf Start (2) drücken. Die relative Leuchtanzeige schaltet sich ein. (Abb. 34a); was die Ausführungen mit Drehknöpfen angeht, muß man sie drehen (Abb. 35). Das Reinigungsprogramm (Start - Reinigungspumpe) startet automatisch.

8 Ca. 10 Sek. warten und dann den Hauptschalter (1) auf "0" drehen. Das Reinigungsprogramm wird unterbrochen.

9 Durch den Schalter (1) das Anlauf- und Anhaltverfahren (zwischen "0" und "1") mit Pausen von ca. 10 Sek. mehrmals wiederholen. Der Klarspülmitteldosierer wird eingeschaltet. Überprüfen, ob das Klarspülmittel das Boiler erreicht. (Abb. 36)

10 Die Einstellschraube des Dosierers bis zum Endanschlag drehen. (Abb. 37)

11 Die Maschine noch zweimal anlaufen und anhalten lassen. Man soll gleichzeitig überprüfen, daß die Flüssigkeit sich jedesmal um 2-3 cm fortbewegt. (Abb. 38)

12 Andernfalls die Schraube einstellen und überprüfen, daß sich die Flüssigkeit fortbewegt. Die Bewegung entspricht 0,3 cc.

13 Wenn die Flüssigkeit sich während der Einschaltung des Dosierers nicht fortbewegt oder wenn der Geschirrspüler lange Zeit ohne zu arbeiten bleibt, soll man mit einer 50 cc-Sprize Luft in den Tiefgansgrohr des Klarspülmittels einfluten. (Abb.39)

7 Apretar el botón start (2), se enciende la luz indicadora correspondiente (fig. 34a); girar la rueda de ajuste start en los modelos así predispuestos (fig. 35). De esta manera comienza automáticamente un ciclo de lavado (start - bomba lavado).

8 Esperar unos 10 segundos y, luego, girar el interruptor general (1) en "O", se detiene el ciclo de lavado (stop bomba de lavado).

9 Repetir la operación de marcha y detención (entre "0" y "1") utilizando el interruptor (1) con un intervalo de tiempo de 10 segundos, cuantas veces sea necesario, al mismo tiempo se pone un función el dosificador del abrillantador. Controlar que el líquido abrillantador llegue a la caldera. (fig. 36)

10 Llevar el tornillo de regulación del dosificador hasta el tope. (fig.37)

11 Efectuar 2 veces más la puesta en marcha y detención controlando que el líquido abrillantador se mueva de 2-3 cms en cada ciclo. (fig. 38)

12 Si esto no sucede ajustar el tornillo de regulación hasta obtener el movimiento aconsejado. Este movimiento del líquido corresponde a 0,3 cc.

13 Si durante la fase de activación del dosificador no se observa el movimiento del líquido o si el lavavajillas queda detenido por largo tiempo desde el último ciclo de lavado, inyectar aire a presión en el tubo de aspiración del abrillantador utilizando una jeringa de 50 cc.(fig. 39)

7 Apertar o interruptor de accionamento (2), acender-se-á o respectivo indicador luminoso (Fig. 34a) ou então girar o botão de accionamento, conforme o tipo de modelo (Fig. 35). Automaticamente terá início um ciclo de lavagem. (acciona - bomba de lavagem).

8 Aguardar cerca de 10 segundos e levar o interruptor geral (1) até o "0". O ciclo de lavagem será interrompido (pára - bomba de lavagem).

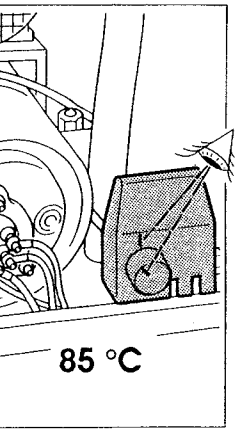
9 Repetir a operação de accionamento e parada (entre "0" e "1") por meio do interruptor (1), a cada 10 segundos, quantas forem as vezes necessárias, paralelamente accionar-se-á o doseador do líquido de polimento. Verificar, olhando, se o líquido de polimento chega até o boiler. (Fig. 36).

10 Levar o botão de regulação do doseador até o seu ponto final. (Fig. 37)

11 Efectuar ainda por mais duas vezes as operações de accionamento e parada, e verificar se o líquido se desloca de 2-3 cm a cada ciclo. (Fig. 38)

12 Caso isso não aconteça, será necessário mexer no botão de regulação até obter o deslocamento desejado. Este movimento do líquido corresponde a 0,3 cc.

13 Caso durante a fase de activação do doseador, não se note o deslocamento do líquido, ou ainda, caso a máquina de lavar louças permaneça desactivada por um longo período após a última lavagem, aconselha-se pegar uma seringa de 50 cc e inserir ar no tubinho de sucção do líquido de polimento. (Fig.39)



odo si sbloccano
permettendo il flusso

re che la tacca esistente
otezione del termostato
quo) coincida con
85° C della
ola.(Fig. 40)

are il pannello frontale.

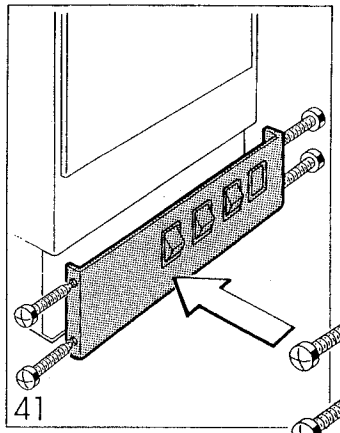
are la lavastoviglie
nente inclinata
ti per favorire lo scarico
qua, agendo sui piedini di
ione posteriori.

re alcuni cicli
ggio a vuoto (vedi
e Utilizzatore),
ficare il funzionamento
della macchina.

la lavastoviglie non è
osatore di detersivo.
n dosaggio manuale:
con un misurino versare,
iclo di lavaggio, la
detersivo, consigliato dal
ella vasca. (Fig. 42)

NE: Usare esclusivamente
per lavastoviglie .

voglia applicare un
el detersivo automatico;
l'apposito ugello con
a posto nella parte
ella macchina. (Fig. 43)



Valves will be released thus letting the liquid easily flow through.

14 *Check that the mark on the rinse thermostat protection corresponds to 85°C on the knob (Fig. 40).*

15 *Assemble the front panel once more (Fig. 41).*

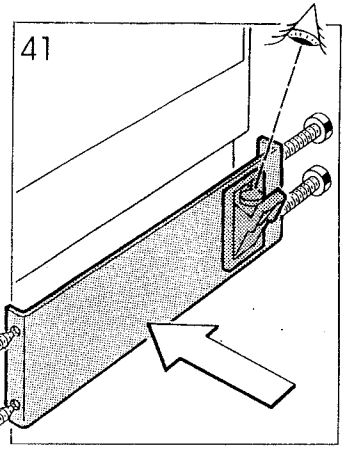
16 *Slightly tilt the dishwasher forwards to allow water to easily drain, by adjusting the feet.*

17 *Carry out some empty cycles (See user instruction handbook) to check the machine operation.*

Normally the dishwasher is not provided with a detergent dispenser. Carry out a manual dosage using the measure provided measure: pour the required detergent quantity into the tank, according to the supplier's instructions, before the washing cycle (Fig. 42).

***ATTENTION:** Use only detergents designed for dishwashers use.*

If the user wishes to use an automated detergent dispenser the necessary injector elbow may be obtained from the supplier (Fig.43).



Il sera ainsi possible de débloquer les petites soupapes en permettant par la suite l'écoulement du brillant.

14 Vérifier si le cran sur la protection du thermostat (rinçage) correspond à la valeur de 85°C sur la poignée (Fig. 40)

15 Assembler de nouveau le panneau avant (Fig. 41).

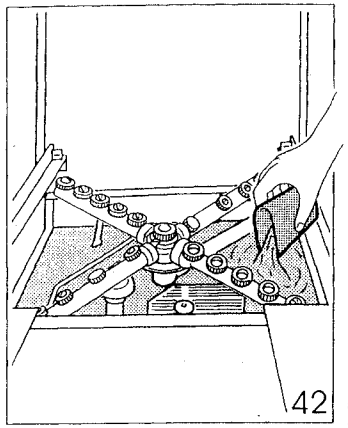
16 Pencher le lave-vaisselle légèrement en avant afin de favoriser la vidange de l'eau, en réglant les petits pieds de dotation.

17 Réaliser un certain nombre de cycles de lavage à vide (voir Mode d'Emploi de l'Usager), afin de vérifier le bon fonctionnement de la machine.

En général, le lave-vaisselle n'est pas équipé de doseur de lessive. Réaliser le dosage manuel: en utilisant la petite mesure verser dans la cuve, avant le cycle de lavage, la quantité de lessive conseillée par le fournisseur (Fig.42).

ATTENTION: n'utiliser que des lessives pour lave-vaisselle professionnel.

Si l'on veut appliquer un doseur automatique de lessive, utiliser la buse spéciale avec support en caoutchouc positionné dans la partie arrière de la machine. (Fig.43).



Die Ventile werden damit entsperrt und den Fluß der Flüssigkeit wird ermöglicht.

14 Überprüfen, ob die Kerbe auf dem Thermostatenschutz (Spülung) 85°C (Drehknopf) entspricht. (Abb. 40)

15 Die Vordertafel wieder montieren. (Abb. 41)

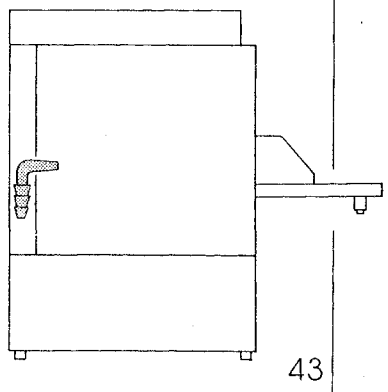
16 Durch Einstellung der Füße den Geschirrspüler leicht nach vorne biegen, um den Wasserabfluß zu erleichtern.

17 Einige Reinigungsprogramme durchführen (siehe Gebrauchsanweisungen für den Benutzer), um den korrekten Maschinenbetrieb zu überprüfen.

In allgemeinen ist der Geschirrspüler mit Detergentdosierer nicht versehen. Man soll daher manuell vorgehen: Vor dem Reinigungsprogramm soll man die vom Hersteller empfohlenen Menge von Reinigungsmittel mit einem Meßbechers in die Wanne eingießen. (Abb. 42)

VORSICHT: immer und nur Geschirrspülmittel verwenden.

Wenn man einen automatischen Dosierer einbauen möchte, soll man die dazu geeignete Düse mit Gummihalter in der Maschinenhinterseite.(Abb. 43).



De esta manera se desbloquean las válvulas permitiendo el flujo del líquido.

14 Controlar que la ranura sobre la protección del termóstato (enjuague) coincida con el valor 85° C de la rueda de ajuste. (fig.40)

15 Volver a montar el panel delantero (fig. 41)

16 Colocar el lavavajillas ligeramente inclinado hacia adelante para favorecer el desagüe, actuando sobre los pies ajustables.

17 Efectuar algunos ciclos de lavado en vacío (véase manual del utilizador) para controlar el correcto funcionamiento de la máquina.

Generalmente el lavavajillas no posee un dosificador de detergente.
Se efectúa una dosificación manual: utilizando un jarrito, verter, antes del ciclo de lavado, la cantidad de detergente, aconsejado por el fabricante, en la cuba. (fig. 42)

ATENCION: Utilizar sólo detergente para lavavajillas.

En caso de que se quiera instalar un dosificador automático de detergente, utilizar la apropiada boquilla con portagoma en la parte trasera de la máquina. (fig. 43)

Desta maneira, as pequenas válvulas ficarão desempedidas e permitirão o afluxo do líquido.

14 *Verificar se o entalhe que está na protecção do termóstato (enxágue) coincide com o valor de 85°C do botão. (Fig. 40).*

15 *Montar novamente o painel frontal. (Figs. 41).*

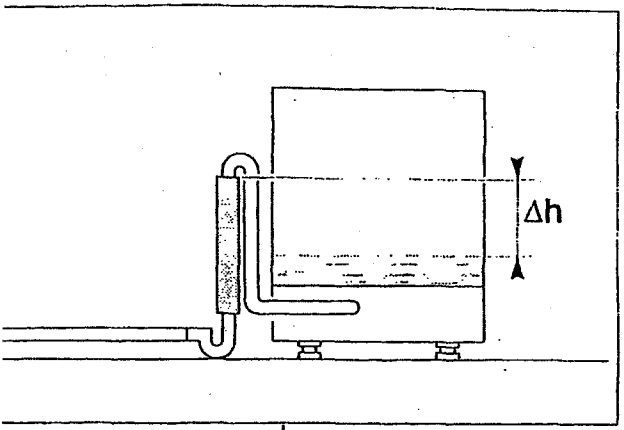
16 *Posicionar a máquina levemente inclinada para frente a fim de facilitar o escoamento da água. Para tanto, regular os pezinhos.*

17 *Efectuar alguns ciclos de lavagem com a máquina vazia (vide manual do usuário), para verificar se a máquina está a funcionar correctamente.*

De um modo geral, a máquina de lavar louça não dispõe de um doseador para o detergente. Portanto, a dosagem deve ser efectuada manualmente, com um medidor, no qual se coloca a quantidade de detergente aconselhada pelo fornecedor no recipiente, antes de iniciar o ciclo de lavagem. (fig. 42)

***ATENÇÃO:** usar exclusivamente detergentes indicados para máquinas de lavar louças.*

Caso se queira aplicar um doseador automático para o detergente, utilizar o bico com ponteira de borracha situado na parte posterior da máquina. (Fig.43)



:LLI CON POMPA DI CO INCORPORATA

In questi modelli è assente il popieno".

modelli devono essere ati solo quando lo scarico qua è posto al di sopra del acqua in vasca. (Fig. 1)

npa di scarico funziona aticamente durante il ciclo di mantenendo costante il livello qua in vasca.

lo si decide di scaricare a dalla vasca si deve:

delli piccoli (cestelli tondi ø36 e cestelli quadri 35 x 35 e 40 x

mere l'interruttore generale) su O. (Fig. 2)

ire la porta e tenere premuto il sante (8) fino a che la vasca vuota. (Fig. 3)

delli più grandi (cestelli tondi ø48 e cestelli quadri 45 x 45 e 0).

mere l'interruttore (0 - 1) su O. . 2)

mere il pulsante (8) si cenderà la spia relativa. omaticamente si svuoterà la ca. (Fig. 4)

ire la porta e verificare che la ca sia completamente la. (Fig. 5)

caso contrario ripremere il sante (8). (Fig. 4)

MODELS WITH BUILT IN DRAIN PUMP

N.B. These models are not provided with drain plug.

Models with built in drain pump must be used when the water discharge drain lies above the water level in the tank. (Fig. 1)

The drain pump works automatically when the dishwasher is carrying out a cycle and maintains the water at a costant level

To drain water:

*For smaller models (with round baskets * 36 and * 41 or squared baskets 35 x 35 and 40 x 40):*

1 *Turn the main switch (0-1) to 0. (Fig. 2)*

2 *Open the door and push the latest push button on the right (8) till the tank is empty. (Fig.3)*

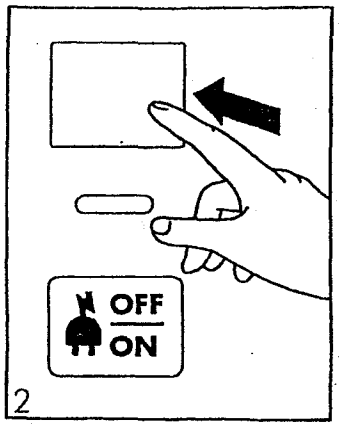
For bigger models (with round baskets ø45 and ø48 or square baskets 45 x 45 and 50 x 50).

1 *Turn the main switch (0-1) to 0. (Fig. 2)*

2 *Push the latest push button (8) on the right: the related pilot lamp lights on and the tank automatically empties. (Fig. 4)*

3 *Open the door and check that the tank is completely empty. (Fig.5)*

4 *Otherwise, push again the push button (8). (Fig. 4)*



MODELES ÉQUIPÉS DE POMPE DE VIDANGE

N.B.: Ces modèles ne sont pas équipés de "trop-plein".

Ces modèles ne doivent être utilisés que lorsque la vidange de l'eau est placée au-dessus du niveau de l'eau de la cuve (Fig.1).

La pompe de vidange se met automatiquement en marche pendant le cycle de travail en ne modifiant pas le niveau de l'eau de la cuve.

Lorsque l'eau de la cuve doit être vidée, il faut:

Sur les modèles les plus petits (paniers ronds, ø36 et 41 et paniers carrés 35 x 35 et 40 x 40):

1 Appuyer sur l'interrupteur général (0-1) et le déplacer sur 0 (Fig. 2).

2 Ouvrir la porte et appuyer le dernier bouton à droite (8) jusqu'à la vidange totale de la cuve (Fig. 3)

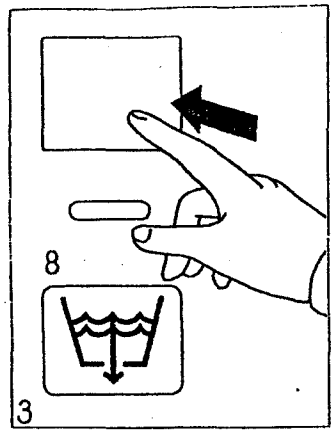
Sur les modèles les plus grands (paniers ronds, ø45 et 48 et paniers carrés 45 x 45 et 50 x 50):

1 Appuyer sur l'interrupteur général (0-1) et le déplacer sur 0 (Fig. 2).

2 En appuyant sur le dernier bouton à droite (8), le témoin relatif s'allume et la cuve se vide automatiquement (Fig. 4).

3 Ouvrir la porte et vérifier si la cuve est complétement vide(Fig.5).

4 En cas contraire, appuyer à nouveau sur le bouton (8) (Fig.4)



AUSFÜHRUNGEN MIT EINGEBAUTEM ABLAUFPUMPE

ACHTUNG: kein "Überlaufrohr" in diesen Ausführungen.

Man muß diese Ausführungen verwenden, nur wenn der Wasserablauf über dem Wannenwasserstand liegt. (Abb.1)

Die Ablaufpumpe setzt sich automatisch in Betrieb, so daß der Wannenwasserstand konstant bleibt.

Zum Ablaufen des Wannenwasser muß man:

Für die kleinere Ausführungen trunde Körbe ø 36 und ø 41; viereckige Körbe 35 x 35 und 40 x 40).

1 Den Hauptschalter (0-1) auf 0 ziehen. (Abb. 2)

2 Die Tür öffnen und auf den Knopf (8) bis zur Ausleerung der Wanne drücken. (Abb. 3)

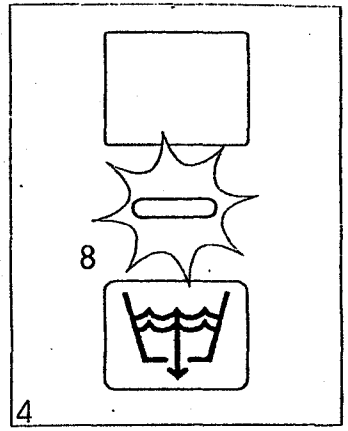
Für die größere Ausführungen trunde Körbe * 45 und * 48; viereckige Körbe 45 x 45 und 50 x 50).

1 Den Hauptschalter (0-1) auf 0 ziehen. (Abb. 2)

2 Auf den Knopf (8) drücken. Die Leuchtanzeige schaltet sich ein und die Wanne entleert sich automatisch. (Abb. 4)

3 Die Tür öffnen und überprüfen, ob die Wanne völlig leer ist. (Abb. 5)

4 Andernfalls auf den Knopf (8) noch einmal drücken. (Abb. 4)



MODELOS CON BOMBA DE DESAGÜE INCORPORADA

N.B. Estos modelos no llevan el rebosadero.

Estos modelos deben ser utilizados sólo cuando el desagüe se encuetra arriba del nivel del agua de la cuba. (lig. 1)

La bomba de desagüe funciona automáticamente durante el ciclo de trabajo - manteniendo constante el nivel del agua en la cuba.

Cuando se quiere vaciar el agua de la cuba proceder como a continuación:

En los modelos pequeños (cestos redondos Ø36 y Ø41 y cestos cuadrados 35 x 35 y 40 x 40).

1 Apretar el interruptor general (0 - 1) en 0. (lig. 2)

2 Abrir la puerta y mantener apretado el botón (8) hasta que la cuba esté vacia. (lig. 3)

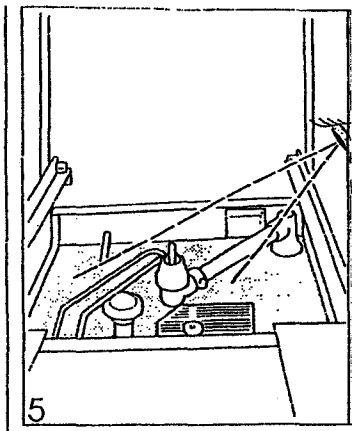
En los modelos más grandes (cestos redondos Ø45 y Ø48 y cestos cuadrados 45 x 45 y 50 x 50).

1 Apretar el interruptor (0 - 1) en 0. (lig. 2)

2 Apretar el botón (8), se enciende la luz indicadora correspondiente y automáticamente se vacia la cuba. (lig. 4)

3 Abrir la puerta y controlar que la cuba esté totalmente vacia. (lig. 5)

4 En caso contrario, volver a apretar el botón (8). (lig. 4)



MODELOS COM BOMBA DE ESCOAMENTO INCORPORADA

NOTA: Estes modelos não têm o indicador de "demasiado cheio".

Esles modelos devem ser empregados somente quando o escoamento da água estiver situado acima do nível da água do tanque. (Fig.1).

A bomba de escoamento funciona automaticamente durante o ciclo de trabalho, mantendo constante o nível da água no tanque.

Para esvaziar a água do tanque, deve-se agir da seguinte maneira:

Modelos pequenos (cestos redondos Ø36 e Ø41 e cestos quadrados 35x35 e 40x40):

1 *Apertar o interruptor geral (0-1) e colocá-lo no 0. (Fig. 2).*

2 *Abrir a porta e manter apertado o botão (8) até que o tanque esteja completamente vazio. (Fig. 3).*

Modelos maiores (cestos redondos Ø45 e Ø48 e cestos quadrados 45x45 e 50x50).

1 *Apertar o interruptor geral (0-1) e colocá-lo no 0. (lig. 2).*

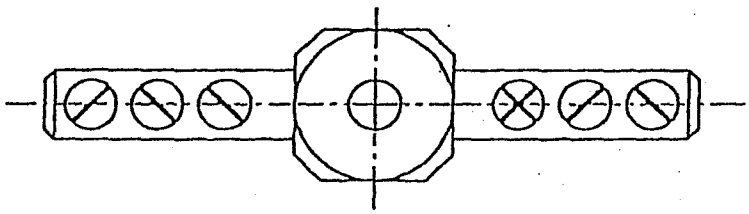
2 *Apertar o botão (8): acender-se-á o respectivo indicador luminoso e o tanque esvaziar-se-á automaticamente. (Fig. 4).*

3 *Abrir a porta e verificar se o tanque está completamente vazio. (Fig. 5).*

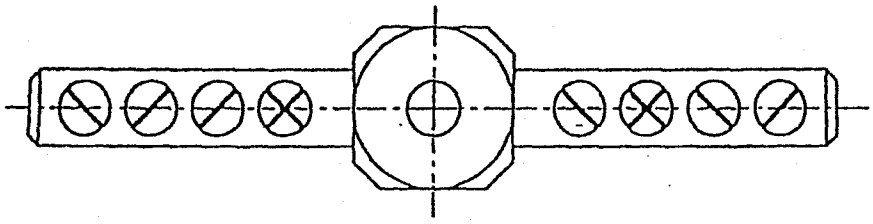
4 *Caso ainda não esteja vazio, apertar novamente o botão (8). (fig. 4).*

SCHEMA POSIZIONE GETTI LAVAGGIO
POSITION OF WASH JETS

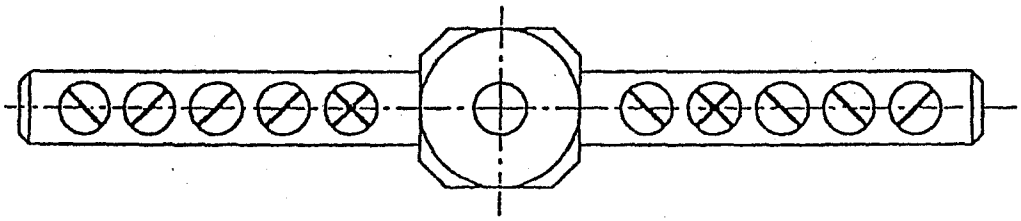
MODELLO 1

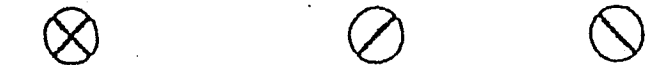


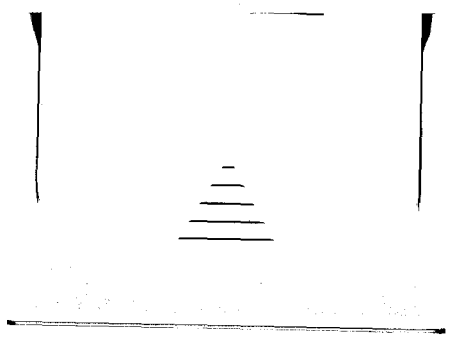
MODELLO 2



MODELLO 4







TROUBLE-SHOOTING

DEFECTS	REMEDIES
The machinedoes not start	1) Check that the built-in wall switch is correctly provided with voltage. 2) Check that the main switch (0-1) is correctly provided with voltage. 3) Check that the transformer is correctly provided with voltage. 4) Check that the door is perfectly closed and that the micro switch is operating. 5) Check that the tank water lever pressure switch is working, also the inlet selenoid valve
Load of water doesn't stop in the tank	Check the efficency and the calibration of the pressure level in the tank.
The inlet water does not stop	1) Check that the tank water level pressure switch is working and that it is properly adjusted 2) Check that the inlet tap is correctly opened (Fig. 30 page 9). 3) Check that the main switch is on the "1" position. 4) Check that the network switch is on the "ON" position. 5) Check the main switch connections and fuses (page 6). 6) Check that the water wash arms and jet are not clogged by limescale or solid wastes. 7) Check there is no water in the air box Remove the drain plug and completely empty the tank. If the defect remains, replace the pressure switch. 8) Check that the inlet solenoid valve is correctly working, in case of faulty actions replace it.
The tanks only fills up very slowly	1) Check that the inlet tap is correctly opened (Fig. 30 page 9) 2) Check that the inlet pressure is higher than 200 KPa (2 bar). If it is lower, use a pump to increase the pressure. 3) Remove the drain pipe and clean the filter and the solenoid valve. 4) Check that the rinse arms and jets are not blocked by limescale or solid wastes. 5) Check that the overflow is correctly positioned. 6) Remove the water pressure restrictor
Water is not heated	1) Let water enter the tank while checking that the drain plug is correctly positioned. 2) Check that the graduated knob is correctly positioned in relation to the mark on the protection of the rinse thermostat. It should correspond to 85° C. (Fig. 40 page 11). 3) Check that the thermostat of the heating elements are correctly working, if they are not, replace them. 4) Check the electric cables connection.
The tank does not empty	1) The drain pipe is possibly clogged by solid wastes. Remove it from the drain pipe or possibly replace the pipe.
The dishwasher does not wash properly	1) If the suction basket filter is clogged, carefully clean it. 2) Check that the wash arms and jets are not clogged by solid wastes. 3) Check that the initial detergent quantity and the cycle doses are correct. 4) The chosen washing cycle is too short, shift to a longer cycle or repeat the chosen cycle. 5) Check that the washing water is sufficiently hot.
Glasses and dishes are not properly dried	1) Check instructions relating to the rinse-aid injector. 2) Check the quality of the rinse aid liquid. 3) Check that the graduated knob is correctly positioned in relation to the mark on the thermostats protection: it should correspond to 85° C.
Condensate on glasses	1) Glasses are not correctly positioned. 2) Wrong rinse-aid dosage (see page 9). 3) Wrong detergent dosage.
"Bloom" on glasses	1) Only use products which do not produce foam and which are suitable for industrial dishwashers.
Too much foam in the tank	1) Check that water temperature in the tank is not lower than 50° C. 2) Check the rinse-aid injector, excessive dose (see page 9). 3) Check that the tank was cleaned with suitable detergents. Empty and thoroughly rinse several times before starting a new cycle. 4) Should a foamy detergent be wrongly used, empty and re-fill the tank with water until foam disappears.
"Striated or spotted" glasses	1) Reduce the rinse-aid quantity for each cycle. Suggested dose: 0.1 cc per 1 litre of water (see page 9).
Wash rinse arms do not turn correctly	1) Disassemble the arms and jets and carefully clean them (**see user instructions handbook**). 2) Check that the inlet pressure is higher than 200 KPa (2 bar). Should it be lower, use a pump which increases pressure.
The rinse-aid injector does not work	1) Check the injector container, if it is empty, fill it up and connect it once more (point 6 page 9). 2) If the injector is full, follow instructions in par. 13

RECHERCHE DES PANNES

DEFAUTS	REMEDES
La machine ne se met pas en marche	1) Vérifier s'il y a tension au niveau de l'interrupteur général du réseau. 2) Vérifier s'il y a tension à niveau de l'interrupteur général (0-1) 3) Vérifier s'il y a tension au niveau du transformateur 4) Vérifier si le capot est parfaitement fermé et si le microinterrupteur fonctionne. 5) Vérifier le fonctionnement du pressostat du niveau de l'eau dans la cuve et de la soupape électrique de remplissage.
L'eau continue d'entrer dans la cuve	1) Vérifier le fonctionnement e l'étalonnage du pressostat du niveau de l'eau dans la cuve
La cuve ne se remplit pas ou bien il n'y a aucun rinçage	1) Vérifier si le robinet d'alimentation est bien ouvert (Fig. 30, page 9) 2) Vérifier si l'interrupteur général est positionné sur "1" 3) Vérifier si l'interrupteur du réseau est positionné sur "ON" 4) Vérifier si le trop-plein est bien inséré dans son siège 5) Vérifier le branchement et les fusibles de l'interrupteur général (page 6) 6) Vérifier si les jets et les gicleurs ne sont pas bloqués à cause du calcaire et des produits résiduels 7) Présence d'eau dans la cloche à air. Enlever le trop-plein et vider complètement la cuve. Si la panne persiste, remplacer le pressostat. 8) Vérifier le fonctionnement de l'electro vanne de remplissage, si elle ne marche pas bien, il faut la remplacer.
La cuve se remplit très lentement	1) Vérifier si le robinet d'alimentation est bien ouvert (Fig. 30, page 9) 2) Vérifier si la pression à l'entrée est supérieure à 200 KPa (2 bars). Si elle est inférieure, prévoir un surpresseur. 3) Enlever le tuyau d'entrée, extraire le filtre de l'electrovanne et le nettoyer 4) Vérifier si les jets de rinçage ne sont pas bloqués par le calcaire ou de produits résiduels 5) Vérifier si le trop-plein est bien inséré dans son siège 6) Enlever le réducteur du débit
L'eau ne se réchauffe pas	1) Laisser entrer l'eau en vérifiant si le trop-plein est bien inséré 2) Vérifier si le bouton graduée est correctement positionnée par rapport au cran sur la protection du thermostat: du réchauffeur: elle doit coïncider avec la valeur de 85° C pur le rinçage (Fig. 40, page 11) 3) Vérifier le fonctionnement aussi bien des thermostats que de la résistance et du réchauffeur et éventuellement les remplacer. 4) Vérifier le branchement des câbles électriques
La cuve ne se vide pas	1) Le tuyau de vidange est bloqué par un corps solide. Eliminer du tuyau de vidang obstruction de la part d'un corps solide ou tuyau.
Le lave-vaisselle ne lave pas bien	1) Si le filtre d'aspiration du panier est sale, il faut le nettoyer soigneusement. 2) Vérifier si les jets de lavage ne sont pa bloqués par des produits résiduels solides 3) Vérifier si la quantité de lessive initiale ou les successives additions sont correcte 4) Le cycle de lavage choisi est trop court donc passer à un cycle de lavage plus lon ou répéter le cycle. 5) Vérifier si l'eau de lavage est suffisam-ment chaude
Verres et assiettes ne sechent pas bien	1) Consulter les instructions pour le dosag du brillant 2) Vérifier la quantité de produit utilisé 3) Vérifier si le bouton gradué est correctement positionnée par rapport au cran su la protection du thermostat: elle doit coïncider avec la valeur de 85° C
Condensation sur les verres	1) Les verres ne sont pas correctement positionnés 2) Dosage erroné du brillant (voir p.9) 3) Dosage erroné de la lessive
"Mousse" sur les verres	1) N'utiliser que des produits non-moussants pour lave-vaisselle industr
Présence de trop de mousse dans la cuve	1) Vérifier si la température de l'eau dans l cuve n'est pas inférieure à 50° C 2) Vérifier le doseur du brillant, dose excessive (voir page 9) 3) Vérifier si la cuve n'a pas été nettoyée avec des lessives inadéquates. Vider et rincer soigneusement avant de ch nouveau cycle. 4) Si une lessive moussante a été utilisée, vider et rincer la cuve avec de l'eau, jusqu ce que la mousse disparaisse.
Verres "rayu-rés ou pointil-lés"	1) Réduire la quantité de brillant pour chaq conseillée: 0.1 cc sur un litre d'eau (voir pa
La jet a du mal a tour-ner	1) Enlever les jets et les nettoyer soigneusement (**voir manuel de l'usager**) 2) Vérifier si la pression à l'entrée est supé (2 bars). Si elle est inférieure, prévoir un s
Le doseur du brillant ne marche pas	1) Vérifier le niveau du conteneur, s'il est vide, il faut le remplir et le brancher à nouveau (à partir du point 6 de la page 9 2) Si le conteneur est plein, suivre la mêm procédure décrite au point précédent.